

А. Г. Жолуденко, студ.
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ЖАРГОННА ЛЕКСИКА НІМЕЦЬКОЇ МОЛОДІ

Статтю присвячено вивченню мовно-стилістичних особливостей жаргону німецької молоді на матеріалах словників, інтернет-форумів та чатів. Наведено визначення жаргону, проаналізовано характерні риси даного мовного феномену. Встановлено особливості системної організації жаргонної лексики.

Ключові слова: жаргонна лексика, вульгаризми, дисфемізми, лексико-семантичні поля, нецензурна лексика.

У сучасному світі, що постійно модернізується і розвивається, важко уявити собі молоду людину, яка не використовувала б жаргонної лексики.

"Жаргон (від фр. jargon – пташина мова, незрозуміла мова) – додаткова лексико-фразеологічна система мови, яка містить паралельні експресивно-оціночні, найчастіше стилістично знижені позначення загальновідомих понять і належить певній соціальній субкультурі" [Селіванова 2010: 169]. Жаргон здебільшого характеризується іронічно-жартівливою чи вульгарною конотативною забарвленістю. "Психологічним підґрунтям виникнення молодіжного жаргону є прагнення певних соціальних груп до самоідентифікації, що реалізується в бажанні вразити співрозмовника до теплістю, неординарністю й експресивністю мовлення, а також у зневазі до усталених мовних норм" [Селіванова 2010: 169].

А. Ю. Романова, досить чисельною є група лексем, що характеризує обмежені розумові можливості людини: die Knalltüte – ідіот, придурок, нікчема; der Doofkopf – дурень; die Dumpfbacke – дурепа; der Dussel – придурок, бовдур; der Depp, der Blödmann, das Brotgehirn, die Evolutionsbremse – дурень, ідіот [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch].

Оцінкою розумових даних вважаються і такі жаргонізми властиві підліткам: der Expresschecker – розумник, людина, яка швидко врубається; der Klugscheißer (ірон.) – розумник [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch].

Чисельною є також категорія слів, що характеризують дівочу вроду (die Bettie – гарненька дівчина; die Biene – красуня; die Lolle – приваблива дівчина, красуня) [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch].

Підлітки часто користуються словами та виразами, які мають зневажливе та образливе забарвлення. Маючи на меті образити чи принизити молоді люди можуть використовувати жаргонізми, що стосуються:

– зовнішності людини: die Bratze – негарна дівчина; das Arschgesicht – урод; das Flittchen (або Flitsche) – легковажна дівчина; das Perlhuhn – фіфа, принцеса, доглянута капризуля; die Zicke – стерва, примхлива дівчиця, дура, буквально "молода коза" [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch];

– рис характеру: der Spinner – фантазер, пришелепкуватий; die Weichei, der Frauenversteher – боягуз, слабак; der Schwaller – бовтун; der Angsthase – боягуз; der Drückeberger – ледар, симулянт; der Fuzzi – дивак, захоплена своєю справою людина; der Arschkriecher – підлиза(груб.); der Besen – мегера, злюка [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch];

– інтелектуальних здібностей: der Besserwisser, der Superkluge (ірон.) – розумник [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch];

– особистого життя та поведінки: die Drecksau – наволоч; das Dreckschwein – мерзотник; der Dreckskerl – покидьок; der Arsch – дурак, козел; der Asi – людина, якій притаманна девіантна поведінка ("гопник") [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch];

– професій: der Bulle – поліцейський (фам.), буквально "бик". Найвищий ступінь: Bullenschwein [Christiane F. 1979: 44].

У німецькій молодіжній мові наявні слова на позначення дружнього ставлення молодих людей один до одного. Наприклад, der Macker – чувак; der Alter – чувак, брат, старий; die Braut – чувиха тощо [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch].

Також є безліч слів для вираження свого захвату чи будь-якої позитивної оцінки. А саме: baumstark – чудово; dufte – кльово; fett – класно, прикольно (дослівно "жирно"); krass – круто;

shiggisch – шикарний; übelst – дуже класно (фам.); ultrakrass – прекрасно; abgefahren – кльово, те, що гідно захоплення [Онлайн-словник: Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch].

Проведений аналіз інтернет-форумів (LustScout, Silber.de, forum.tt-news.de) та чатів (capsamania.de, nupo.de) дозволяє виділити такі особливості молодіжного сленгу:

– частотне вживання таких слів і їх похідних: Super (das Superalbum, der Superclub, die Supermusik usw.); toll (die tolle Braut, tolle Tipps, ein toller Hut usw.) [з форуму: LustScout];

– фамільярні або грубі назви національностей: der Ami – американець [freerider @ lustscout.to, 10/2009]; der Iwan – росіянин; der Käskopp – голландець ("сирна голова") [Rumpelstilzchen @ wordpress.com, 06/2011];

– популярність англіцизмів: Look (neuer Look, die Looks von Marilyn Monroe, der Kreativ – Look, der Retro – Look, der Jet-Set-Look, glamouröse Look usw.); Party (z.B. der Partyparasit – у значенні незваний гість; die Partyschranke – людина, яка ходить на вечірки з неохотою); Star (Star-Model, Star-Frühstück, Star-Fotograf, Star-Visagistin usw.); cool ("Cool!", coole Stil-Ikone, coole Ideen usw.) [з форуму: LustScout];

– поширення слів, що пов'язані з соціальними мережами та електронними гаджетами: simsen – посилати текстові повідомлення по мобільному телефону; die Facebookschlampe – користувач фейсбука, який додає до списку друзів незнайомих, щоб збільшити їх кількість [http://blog.uwe-wittstock.de/?p=710]; die Digitalsalami – CD- або DVD-диски [DAHOOL silber.de/forum/arglistige-taeuschung-des-verbrauchers-t1726.html 17.03.2009]; Lappy – лептоп [з форуму: LustScout];

– незвичайне поєднання слів з утворенням нового молодіжного жаргонізму: der Bildungsbunker – школа [Marco B. http://forum.tt-news.de/showthread.php?t=94618&page=21 26.02.2011]; die Maffiatorte (die Maffia – мафія + die Torte – торт) – піца [Kris @ capsamania.de 9.11.2010]; das Embryoschubsen (der Embryo – ембріон + schubsen – штовхатися) [fox @ nupo.de, 08/2008]; der Lungentorpedo (die Lungen – легені + der Torpedo – торпеда) – цигарка [Gasp151 @ muskelschmiede.de, 12/2010];

Зауважимо, що у Німеччині вживання нецензурної лексики може призвести до великих штрафів і навіть до тюремного ув'язнення. За словесну образу або приниження гідності § 185 Кримінального кодексу ФРН передбачається позбавлення волі на строк до одного року (за образу дією – 2 роки) або грошовий штраф, який визначається суддею [§185 Кримінального кодексу ФРН]. У німецьких судах є тенденція до розгляду конфліктів, у центрі яких – образа гідності людини. Наведемо у якості прикладу деякі рішення, що були винесені в різних містах Німеччини:

"Tomaten auf den Augen!" ("Ти що, сліпий!") – 150 EUR.

"Depp!" ("Балда!") – 250 EUR.

"Du armes Schwein!" ("Жалюгідна свиня!") – 350 EUR.

"Arschloch!" ("Наволоч!") – 675 EUR.

"Mir ist es scheißegal" ("Мені пофігу") – 50-100 EUR.

Отже, розглянувши різноманітні мовно-стилістичні особливості жаргону німецької молоді, можна стверджувати, що, попри те, що він і не є формою існування мови, проте як додаткова лексико-фразеологічна система надійно вкоренився в розмовну мову німецьких підлітків, постійно змінюючись і модернізуючись.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Береговская Э. М.* "Молодежный сленг: формирование и функционирование" / Э.М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32–41.
2. *Коломиец Е. А.* "Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона: около 2000 выражений" / Е. А. Коломиец. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2005. – 326 с.
3. *Романов А. Ю.* 2004 – "Современный русский молодежный сленг". – Мюнхен – 206 с.
4. *Селіванова О. О.* "Лінгвістична енциклопедія". – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844с
5. *Boutler Charles* Онлайн-словник: "Scheiße! – Schöner Schimpfen auf Russisch" (за посиланням: <http://www.russki-mat.net/schimpf/schimpf.php>).
6. *Bukowski Charles* "Das Liebesleben der Hyäne" – Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 1999. – 448 S. – <http://www.kalegion.tv/media/document/192.pdf>.
7. *Christiane F* "Wir Kinder vom Bahnhof Zoo" – Stern-Verlag, Düsseldorf, 1979. – 301 S.
8. *Remark E. M.* "Arc de Triomphe" – Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1988. – 729 S.
9. <https://blasphemieblog2.wordpress.com/2011/06/10/die-arche-kommt-nach-koln/>
10. <http://www.capsamania.de/index.php?page=Thread&threadID=6457&pageNo=26>
11. <http://www.silber.de/forum/arglistige-taeschung-des-verbrauchers-t1726.html>

12. <http://forum.tt-news.de/showthread.php?t=94618&page=21>
13. <http://www.lustscout.to/forum/portal.php>
14. <http://www.capsamania.de/index.php?page=Thread&threadID=6457&pageNo=26>

Стаття надійшла до редакції 28.04.15

А. Г. Жолуденко, студ.
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, г. Киев

Жаргонная лексика немецкой молодежи

Статья посвящена изучению лингвостилистических особенностей жаргона на немецкой молодежи на материалах словарей, интернет-форумов и чатов. Приведено определение жаргона, проанализированы характерные черты данного языкового феномена. Установлены особенности системной организации жаргонной лексики.

Ключевые слова: жаргонная лексика, вульгаризмы, дисфемизм, лексико-семантические поля, нецензурная лексика.

A. Zholudenko, Student
Institute of Philology, National Taras Shevchenko University of Kyiv

Jargon lexicon of German youth

The article is devoted to the study of lingvo-stylistic features of German youth jargon based on the materials of dictionaries, internet-forums and chats. The article aims to define the concept of youth slang, its characteristics and to determine the main features of lexical-semantic system.

Keywords: jargon lexicon, vulgarisms, disfemisms, lexical-semantic fields, unquotable vocabulary.

УДК 811.581.11

С. С. Ісаєв, асист.
Институт філології КНУ імені Тараса Шевченка, Київ

ЛЕКСЕМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЇЖІ У СКЛАДІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ЯК НОСІЇ КУЛЬТУРНОГО КОДУ

У статті подається аналіз фразеологізмів китайської мови, до складу яких входять лексеми на позначення їжі. Особлива увага приділяється зв'язкам семантики фразеологізмів із кодами культури та визначенню ролі фразеологізмів як елементів культурного коду.

Ключові слова: культурний код, фразеологізм, їжа, китайська мова.